

Unit 12

Reading B

Selected Works of Classical Poetry 《古典诗歌选集》

Ode (Kwan ts'eu)

The Books of Songs (Trans. By James Legge)

Kwan kwan go the ospreys,
On the islet in the river.
The modest, retiring, virtuous, young lady: —
For our prince a good mate she.
Here long, there short, is the duckweed,
To the left, to the right, borne about by the current.
The modest, retiring, virtuous, young lady: —
Waking and sleeping, he sought her.
He sought her and found her not,
And walking and sleeping he thought about her.
Long he thought; oh! Long and anxiously;
On his side, on his back, he turned, and back again.
Here long, there short, is the duckweed;
On the left, on the right, we gather it.
The modest, retiring, virtuous, young lady: —
With lutes, small and large, let us give her friendly welcome.
Here long, there short, is the duckweed;
On the left, on the right, we cook and present it.
The modest, retiring, virtuous, young lady: —
With bells and drums let us show our delight in her.

《关雎》

关关雎鸠 在河之洲
窈窕淑女 君子好逑
参差荇菜 左右流之
窈窕淑女 寤寐求之
求之不得 寤寐思服
悠哉悠哉 辗转反侧
参差荇菜 左右采之
窈窕淑女 琴瑟友之
参差荇菜 左右采之
窈窕淑女 钟鼓乐之

In the Quiet Night

Li Bai

So bright a gleam on the foot of my bed—
Could there have been a frost already?
Lifting myself to look, I found that it was moonlight.

Sinking back again, I thought suddenly of home.

《静夜思》

李白

床前明月光，疑是地上霜。

举头望明月，低头思故乡。